

主な商品表記の欧文和訳

英語
A day of wonder to be kept in the heart. <p>感動の日、大切に。</p>
A gift full of love and spiced with care. <p>愛をいっぱいつめて、真心スパイス添えて贈ります。</p>
A gift is a bridge between people. Offer your heart. <p>ギフトは人と人との架け橋、あふれる心を贈りましょう。</p>
A gift has no great meaning. Its only object is to express a caring heart. <p>贈り物に大きな意味はありません。ただ真心が伝わればいいのです。</p>
A gift is a bridge between people. <p>ギフトは人と人との架け橋。</p>
A gift is full of love, sincerity and care. <p>贈り物、それは愛・真心・思いやりがいっぱい。</p>
A message of Good Luck to you. <p>The best that you could dream; So let us all be merry On this joyous Hallowe'en.</p> <p>あなたへの幸運のメッセージ。夢を見る最善の方法；さあ、みんなでこの楽しいハロウィンをお祝いしよう!</p>
A new departure for a trip. <p>新たな旅立ち。</p>
A plant and succulents for your lifestyle <p>time spent at ease helps me to relax. We deliver quality time.</p> <p>あなたのライフスタイルのための草木や多肉植物。ゆったり時間が私にゆとりをもたらします。</p>
A present from the heart. <p>真心こめた贈り物。</p>
A wonderful life and wonderful living, these are my wishes. <p>素敵な暮らしとすばらしい人生が私の望みです。</p>
Because I want to see your face with a smile. <p>あなたの喜ぶ顔が見たいから。</p>
Because I want to see your happy face, <p>喜ぶ顔が見たいから……。</p>
Because I want to see your smile. <p>あなたの笑顔が見たいから。</p>
Consider the advantages! <p>プラスになる事を考えます。</p>
Dressing up for oneself. <p>自分の為のおしゃれです。</p>
For a special person... <p>大切な人へ。</p>
Gentle time is on my side. Wonderful time. <p>優しい時間は、私の味方。うれしい時間。</p>
Getting rid of pressure, I can forgive anything. <p>今、ほのほのとした気分です。</p>
Good things in Japan... a purchasing play. <p>日本のいいもの、買い物遊び。</p>

Gratitude for nature and you. <p>自然とあなたへの感謝。</p>
Happiness forever. <p>永遠の幸せ。</p>
Happiness Resonates. <p>幸福に満ち溢れる。</p>
Here is quality time. We are with gentle time. <p>良い時間がここにある。優しい時間と一緒にです。</p>
I depart with my full bag of time. <p>時間をバッグいっぱいに詰め込んで出かけます。</p>
I feel very nice. <p>実感する喜び。</p>
I feel warm in both soul and body. <p>気分も体もポッカポカ。</p>
I send this gift with my warmest regards. <p>私の真心をこのギフトに詰めて贈ります。</p>
It requires a certain effort and a long period of time. <p>少々手間と多大な時間が決め手です。</p>
Its only object is to express a caring heart. <p>ただ真心が伝わればいいのです。</p>

Just for you. <p>あなたのためだけに。</p>
Limitless concern. <p>無限のこだわり。</p>
My warmest feelings, just for you. <p>あなただけに伝えたい、私の本当の真心。</p>

Nature has given us many blessings. <p>自然は私たちに数多くの恵みを与えてくれました。</p>
Now, I feel a heartwarming feeling. <p>今、ほのほの気分です。</p>

Our aim is to create a wonderful flavor. <p>素敵な「おいしさ」創りたい。</p>
Precious time to be told to no one. <p>誰にも教えたくない大切な時間。</p>

Quality time nurtures grace and beauty. <p>We deliver quality time.</p> <p>「いい時間」は私を優雅に美しく育んでくれます。「いい時間」お届けします。</p>

Rendezvous under the sky. <p>空の下で逢おう。</p>

Sending all my heart. <p>あふれる心お届けします。</p>
Send something good. <p>いい物届けよう。</p>

Sing a song of HALLOWEEN Pumpkins everywhere, Cats and bats and witches are flying through the air.

ハロウィンの歌をうたおう! <p>カボチャたちがあっちこっちに。ネコやコウモリや魔女が空を飛んでるよ。</p>

Smile on the earth. <p>地球で笑顔。</p>

Something nice is about to happen. <p>素敵な予感。</p>
--

Tenderness that flowers taught me. <p>花が教えてくれた優しさ。</p>
The earth is the essence of nature. <p>地球は自然のかたまりです。</p>

The joy of giving. <p>贈る喜び。</p>

The key to taste is love. <p>おいしさの基本は愛情。</p>
--

The sky is telling us something. <p>空が何かを伝えている。</p>

There are as many dreams as there are loves. <p>愛と同じくらいたくさん夢があります。</p>
--

This taste warms the cockles of the heart. <p>この味、心をま〜るくしてくれる。</p>
--

Time spent at ease helps me to relax. <p>ゆったり時間が私にゆとりをもたらします。</p>

To encounter quality time. Time as usual. <p>良い時間との出逢い。いつもの時間。</p>
--

To our future relationship! <p>これからよろしくね。</p>

To you who know true values. <p>本当の価値を知る人へ。</p>

Ultimate styles of elegance that a greedy spirit seeking beauty has created one by one with affection.
--

美しいものを求めてやまない精神がひとつひとつ愛情を込めてつくりあげるエレガントの究極のかたち。

Under that sky... <p>あの空の下に…。</p>

We want to nurture life that is kind to the people.

We wish it to be left as it is. <p>そっとそのまま残しておきたいね。</p>

We wish you a merry Christmas and happy new year. <p>Best Christmas wishes. Here comes santa claus.</p> <p>メリークリスマス、そして新年おめでとう。最高のクリスマスを。サンタクロースがやってきた。</p>

We'll keep on creating quality to make the soul rich. <p>心が豊かになる品質を創り続けます。</p>
--

What counts is the desire to give. <p>伝える心が大切です。</p>
--

With gentle time. <p>やさしい時間。</p>

A une personne spécial à transmettre ... <p>本当に伝えたい人へ…。</p>

Ample temps me relaxe. <p>ゆったり時間が私にゆとりをもたらします。</p>
--

Aujourd'hui, j'accompagne les heures tendres. <p>今日は優しい時間とご一緒にします。</p>
--

Aujourd'hui, livraison à la maison d'un cadeau plein de rêves. <p>夢いっぱいの贈り物、今日宅配便で送ります。</p>

Bon produit est notre critère de base. <p>いいものが基準です。</p>
--

C'est la sincérité qu'on utilise. <p>使うのは真心。</p>
--

Ce qui compte c'est le désir de transmettre. Nous vous délivrons une profusion de coeur. <p>あふれる心お届けします。伝える心が大切です。</p>
--

C'est un grand succès si l'amour se trouve dans le cadeau. <p>贈りものに愛がみえたら大成功!</p>

Ce goût adoucit notre esprit. <p>この味、心をま〜るくしてくれる。</p>

Ce goût scelle un secret. <p>このおいしさには秘伝があります。</p>

Ce que le temps m'a appris. <p>時が私に教えてくれたもの。</p>
--

Ce qui compte c'est le désir de transmettre. <p>伝える心が大切です。</p>
--

Ce qui est essentiel c'est de transmettre le coeur. <p>ただ真心伝わればいいのです。</p>

Ce qui est essentiel est de transmettre les sentiments. <p>心、伝わればそれでいい。</p>

Comme je voudrais voir votre visage ravi... <p>喜ぶ顔が見たいから…。</p>
--

Comment allez-vous? <p>お元気ですか?</p>

Communication des sentiments. <p>気持伝達。</p>
--

Coquetry's wish. <p>おしゃれ願望。</p>

Des espoirs émanent du ciel. <p>空から希望が湧いてくる。</p>
--

Efforts et recherches ont produit ce "goût". <p>努力と研究がこの「おいしさ」を生みました。</p>

Elle est élevée soigneusement et maintenant qu'elle s'épanouit. <p>大切に育てました、そして今花開きます。</p>
--

Expédition de rêves. <p>夢発送。</p>

Gâteau de la saison. <p>季節のお菓子。</p>

Gâteau délicieux. <p>おいしいお菓子。</p>

Goûtez comme d'habitude, ce sera encore exquis. <p>普段の気持ちでお召し上がりください。もっとおいしく感じます。</p>

Goûtez et vous comprendrez. <p>お召し上がりくだされば理解出来るはず!</p>
--

Heures heureuses. <p>うれしい時間。</p>

Heureuse et excitée. <p>ウキウキ・ドキドキ。</p>
--

Ici, c'est l'usine de recyclage d'hommes ; le ciel est bleu, l'air est doux. <p>ここは、人間再生工場、空は青し、空気はうまい!</p>
--

Il n'y a pas de théorie de "goût" ; goûtez et soyez heureux, c'est tout. <p>「おいしさ」に理論はありません、食べて幸せならそれでいいのです。</p>

J'aimerais bien voir sa surprise quand il recevra ce cadeau. <p>この贈り物が届いたとき、あの人の驚く顔が見たい。</p>
--

Je respecte le temps pour moi. <p>自分のために時間を大切にするの。</p>
--

Je vais offrir ce cadeau plein de mon affection. <p>私の真心をこのギフトに詰めて贈ります。</p>

Je vais partir avec mon sac plein de temps. "Un bon temps" me nourrit gracieusement et joliment. <p>Voilà mon temps secret exclusif.</p> <p>時間をバッグいっぱいに詰め込んで出かけます。「いい時間」は私を優雅に美しく育んでくれます。私だけの秘密の時間がここにあります。</p>

Le moment précieux où nous avons fait notre voeux ensemble. <p>一緒に誓った大切な時間。</p>

Le reste, c'est de jouer avec le ciel. <p>あとは、空と遊ぶだけ。</p>

Le temps passe indifféremment. <p>時は無神経に過ぎていく。</p>
--

Les cadeaux ont leur raisonnement. <p>ギフトにもこだわりがある。</p>

Les heures tendres sont mes alliées. <p>優しい時間は私の味方。</p>

Les principes de bons plats sont affection, un peu de soins et beaucoup de temps. <p>おいしさの基本は愛情と、少々手間と、多大な時間が決め手です。</p>

L'origine de la qualité. <p>品質の原点。</p>
--

Joyeux et délicieux! <p>うれしくて、おいしくて!</p>

La haute performance est produite par votre haute confiance. <p>高品質はみなさんの高信頼から生まれます。</p>
--

La joie d'avoir grandi en forme, je la sent actuellement. <p>元気が育った喜び、今、実感しています。</p>
--

Le "goût" du monde commence par ce sachet. <p>世界の「おいしさ」はこの一袋からはじまります。</p>

Le cadeau est plein de coeur. <p>贈り物には真心がつまっています。</p>

Le cadeau est un pont entre les gens. <p>ギフトは人と人との架け橋。</p>
--

Le cadeau n'a pas une grande signification ; ce qui est essentiel c'est de transmettre le coeur. <p>贈り物に大きな意味はありません。ただ真心が伝わればいいのです。</p>
--

Le cadeau, il est plein d'amour, de coeur et de soins. <p>贈り物、それは愛・真心・思いやりがいっぱい。</p>
--

L'écoulement du temps nous fait oublier tout. <p>時の流れはすべてを忘れさせてくれる。</p>

L'écoulement silencieux du temps me permet de me métamorphoser gracieusement. <p>静かな時の流れが、私を優雅に、エレガンスに変身させてくれる。</p>

Le goût est tradition. <p>味は伝統。</p>

Le moment précieux où nous avons fait notre voeux ensemble. <p>一緒に誓った大切な時間。</p>

Le reste, c'est de jouer avec le ciel. <p>あとは、空と遊ぶだけ。</p>

Le temps passe indifféremment. <p>時は無神経に過ぎていく。</p>
--

Les cadeaux ont leur raisonnement. <p>ギフトにもこだわりがある。</p>

Les heures tendres sont mes alliées. <p>優しい時間は私の味方。</p>

Les principes de bons plats sont affection, un peu de soins et beaucoup de temps. <p>おいしさの基本は愛情と、少々手間と、多大な時間が決め手です。</p>

L'origine de la qualité. <p>品質の原点。</p>
--

Mon coeur véritable que j'aimerais transmettre seul à toi. <p>あなただけに伝えたい私の本当の真心。</p>
--

Nous accompagnons un temps tendre. <p>優しい時間と一緒にです。</p>
--

Nous continuerons à produire la qualité qui enrichit l'esprit. <p>心が豊かになる品質を創り続けます。</p>

Nous croyons que la haute performance est d'être très tendre. <p>「とても優しい」が高性能と考えます。</p>

Nous délivrons le goût de première classe nourri par la terre. <p>大地が育てたおいしさの一級品をお届けいたします。</p>
--

Nous faisons la livraison de la "tendresse". <p>優しさお届けいたします。</p>
--

Nous offrons la saison. <p>季節の旬を贈ります。</p>

Nous offrons notre "remerciement". <p>「ありがとう」の心贈ります。</p>
--

Nous transmettons votre remerciement. <p>感謝の気持ち伝えます。</p>
--

Nous vous délivrons une profusion de coeur. <p>あふれる心お届けします。</p>

Offert à quelqu'un qui m'est cher. <p>気になる人に贈ります。</p>

Offrons notre coeur abondamment. <p>あふれる心を贈りましょう。</p>

Offrons quelque chose de bon .. <p>いい物届けよう……。</p>

On aimerai choisir un cadeau qui fait le coeur généreux. <p>心が豊かになるギフトを選びたいですね。</p>

On sent le souffle du temps. <p>時の息吹を感じる。</p>

On trouve l'amour dans ce cadeau. <p>このギフトに愛が見える。</p>

Origine de la qualité, c'est l'affection et l'assurance. <p>品質の原点、それは優しさと安心感。</p>

Petit gâteau. <p>ちいさなお菓子。</p>

Plaisir de choisir, joie d'offrir. <p>選ぶ楽しさ、贈る喜び。</p>

Plein d'espoir pour le temps qui ne revient plus. <p>今しかない時間に夢いっぱい。</p>

Pour cette jour-lá... <p>その日のために…。</p>
--

Pour notre relation de l'avenir ! <p>これからもよろしく!</p>
--

Pour transmettre mon remerciement. <p>感謝の気持ち伝えたい。</p>

Pourquoi ne pas confirmer ce goût. <p>確かめませんかこの味覚。</p>
--

Pourquoi ne pas prendre plus de soins. <p>もっと大切にしたいですね。</p>

Quelque chose de bon peut m'arriver. <p>素敵な予感。</p>
--

Rencontre avec un excellent temps. <p>いい時間との出逢い。</p>
--

Rencontrons-nous sous le ciel. <p>空の下で逢おう。</p>
--

Si on peut choisir ce qui reste dans la mémoire. <p>いつまでも心に残る贈り物を選びたいね。</p>

Si un cadeau porte un message, il devra être transmis au receveur. <p>贈り物に意味を持たせれば必ず相手に伝わります。</p>

Sois plus chic mon cadeau ! <p>もっと素敵にマイギフト。</p>
--

Soyez plus chic avec un cadeau. <p>オシャレにギフト。</p>
--

Tendresse <p>優しさ。</p>

Un bon goût résolve tout problème. <p>味がよければすべてが納まる。</p>
--

Un cadeau bien appréciable. <p>心にひびく贈り物。</p>
--

Un cadeau distingué transmettant votre raffinement. <p>こだわりの心が先様に伝わる逸品の贈り物。</p>

Un cadeau du coeur. <p>真心こめた贈り物。</p>

Un cadeau peut avoir plusieurs significations. <p>贈り物には色々な意味が含まれています。</p>

Un cadeau plein d'amour épicé par mes sentiments sincères. <p>愛をいっぱいつめて、真心スパイス添えて贈ります。</p>
--

Un cadeau plein de joie. <p>喜びをいっぱい詰め込んで贈ります。</p>

Un cadeau portant le message de votre sincérité. <p>真心伝わる贈り物、それは真心込めて贈ること。</p>
--

Un cadeau qui fait penser à la saison. <p>季節を感じる贈り物。</p>
--

Un cadeau réservé spécialement. <p>とっておきの贈り物。</p>

Un goût à communiquer à nos descendants. <p>ずっと伝えていきたい味覚。</p>

Un goût distingué concentrant le temps et les efforts. <p>時間と手間暇を凝縮した上質な味覚。</p>

Un pont entre les coeurs. <p>こころの架け橋。</p>

Un repos momentané vous régénèrere. <p>つかの間の休息が、あなたを再生します。</p>
--

Une pochée de temps. <p>ポケットいっぱいの時間。</p>
--

Une promesse de bonheur. <p>幸せの約束。</p>
--

Un cadeau plein de joie. <p>喜びをいっぱい詰め込んで贈ります。</p>

Un cadeau portant le message de votre sincérité. <p>真心伝わる贈り物、それは真心込めて贈ること。</p>
--

Un cadeau qui fait penser à la saison. <p>季節を感じる贈り物。</p>
--

Un cadeau réservé spécialement. <p>とっておきの贈り物。</p>

Un goût à communiquer à nos descendants. <p>ずっと伝えていきたい味覚。</p>

Un goût distingué concentrant le temps et les efforts. <p>時間と手間暇を凝縮した上質な味覚。</p>

Un pont entre les coeurs. <p>こころの架け橋。</p>

Un repos momentané vous régénèrere. <p>つかの間の休息が、あなたを再生します。</p>
--

Une pochée de temps. <p>ポケットいっぱいの時間。</p>
--

Une promesse de bonheur. <p>幸せの約束。</p>
--

英語をアルファベット順に掲載しております。

仏語をアルファベット順に掲載しております。